

Dr.EmíliaVarga

lawyer, specialized translator,
interpreter

Services

translation, interpretation

Working languages

Hungarian, German, English



Specialization:

- politics
- law
- official documents
- economics
- accounting
- finance
- business
- proofreading
- attestations

Services:

- translation of legal documents, certified translation of company documents from Hungarian into German and from German into Hungarian
- 5 years of experience in translation
- language knowledge at a native level
- invoicing

Professional data and references:

- 15 years of experience at OFFI (Országos Fordító és Fordításhitelesítő Iroda; Hungarian Office for Translation and Attestation Ltd.)
- Dr. Gábor Winkler attorney
- Dr. Dávid Tarr attorney
- KFI Fordítóiroda (KFI Translation Agency)
- KONTRAKT.HU Kft.
- 2008MB Fordító Kft.
- Tatai Környezetvédelmi Zrt.
- Hungarian Public Prosecutor
- Multicom-Trans Bt.
- Freelance translator at the European Court of Justice

Knowledge of CAT tools:

SDL Trados 2015

Qualifications:

Eötvös Lóránd University

- Faculty of Arts
- Hungarian–German teacher (MA)

Eötvös Lóránd University

- Department of Translation and Interpreting
- professional translator, interpreter

Budapest University of Economic Sciences and Public Administration (today: Corvinus University of Budapest)

- Europe Studies – Europe expert

Eötvös Lóránd University

- Faculty of Law
- lawyer

Memberships:

- Magyar Fordítók és Tolmácsok Egyesülete (Association for Translators and Interpreters)
- Felelős Fordító
- Magyar Jogász Egylet (Association for Hungarian Jurists)

Contact:

<http://hitelesforditas.hu>

A Talk with Dr. Emília Varga, Professional Translator and Interpreter

I met Ms Varga at a coffee in Budapest. I had so many questions for because I study translation and interpreting, what is more, the final exam and choosing a special field is ahead of me. Among others, we talked about my studies, starting a career, and, of course, I asked her what pieces of advice she would give to beginners.

Primarily, Ms Varga is a translator but interprets as well on condition that the client informs her on the job in time.

First, she became a teacher, taught for some time, then started translating. Meanwhile, she recognised that it was necessary to choose a special field, so, she became a Europe expert and, when she had more and more legal texts to translate, she became a lawyer as well. Her career has only truly started now because people start recognising that, for example, a lawyer is needed for the translation of legal texts.

Our talk turned to a question whether it is better being a translator, and then choosing a special field, or whether a special field is needed first, and translation should come only after that. As for her, first she became a linguist so she obtained a good linguistic base for translation. She added that only a few people know that arts students have very good skills for analysis that are essential for translation. She also said that for specialized translation one must learn and have another profession. This can be achieved by, for example, going to trainings where you can study not only in Hungarian but in the working languages, which means that this profession requires continuous studying, and in case of this special field, knowing the legal system of the two countries of the two foreign languages is essential.

The next question is whether one foreign language is enough for translation or is it really needed to have a second foreign language. She advised to rather be an expert of one foreign language in a given special field than translating from more languages. She added that her colleagues translate mainly from one foreign language. It is not a problem if there are many translators who work with the English language because, as she sees, the market is rather price, than quality-oriented, even nowadays. However, a good translator can make a living by her/his "B" language, whatever it is.

It is very important to make yourself recognisable on the translation market. This profession is not only about translating but also searching for work, making contacts, and learning how to do these. In addition, she advised to start searching for professional work, build up the contact network, and when there is no work, it is recommended to study the chosen special field, also to attend conferences.

To sum up, if you want to be a good translator, you need to be an expert of your chosen special field. Also, translating requires a continuous studying besides having perfect linguistic bases.